



toroitdigani

(DRÜ DOCUMENTO)

ACCION

CULTURAL

NGOBE



Comarca Ngóbe, Panamá
Febrero 1990

Número 3

* Presentamos en este Documento 3 un comentario y las dos Resoluciones surgidas del Gotdo Kena Ni Ngóberegwe "Kó angwane Jodron nigwe botdó" (Primer Encuentro del Pueblo Ngóbe "Tierra y Cultura"), realizado en Nórótde (=Carrizal), corregimiento de Cascabel, distrito de San Félix. Este Encuentro fue convocado y organizado por grupos Ngóbe organizados de San Lorenzo y Cascabel y apoyado por otros grupos Ngóbe de San Félix, Remedios y Tolé.

C R O N I C A ---- Lo que vieron mis ojos y oyeron mis oídos.-

"Y TOMAMOS LA PALABRA ..."

"Cuando el pobre busca al pobre,
nace la organización y
es que empieza nuestra liberación".

8 febrero : Llegamos unos 17 desde Tódobotdó (=Cerro Otce), ngóbe y sukia, de Fe y Alegría y de las comunidades, a pie y a caballo, desde un niño de diez meses hasta un "viejo" de 43 años. Venimos con ilusión a este Encuentro que se ha dicho que es Congreso pero que no lo es. Después de dos horas llegamos a Nórótde (=Carrizal). Ya hay alrededor de 200 personas. Están funcionando las comisiones (de recibimiento, de cocina, de disciplina,...). La "sala" de reuniones son unos 45 troncos largos que pueden sostener entre 10 y 15 personas. Hay una telalero con el nombre del evento : "Gótdó kena ni ngóberegwe Kó angwane jodron nigwe botdó" (=Primer Encuentro del Pueblo Ngóbe Tierra y Cultura).

Hay siete cocinas y se llama a comer por lista. Es interesante anotar que una de las cocinas es sólo para niños. Hay pequeñas fogatas por todas partes porque hace algo de frío, probablemente estamos a unos mil cien metros de altura sobre el nivel del mar. El lugar es precioso y la tranquilidad entra por los poros. Se siente un fuerte olor a tabaco y la luna llena empieza a asomarse entre los árboles.

Todo el ambiente es parecido a un Congreso Ngóbe, pero alguien comenta : "Esto es diferente a otras reuniones, hay organización". Hacia las 7 de la noche se escucha el sonido de un "drü bolo" (=caracol), vienen unas cincuenta personas desde Jódberibotdó, Dobrotde, Múegidetde, Bababotdó, Meseleribotdó, Buóbitdi y otros. A las ocho y media llega un grupo de campesinos de Santa Fe y una compañera de Prodeso (Santiago), que han venido a solidarizarse con la lucha Ngóbe. ¡Buen comienzo de solidaridad la caminata de siete horas que hicieron!

Después de los saludos y comentarios, nos acomodamos para dormir en el "área de invitados". Pensaban comenzar hoy por la noche, pero aún falta gente por llegar y muchos han caminado ocho horas y más. Nos esperan tres días de trabajo intenso.

9 febrero : Según las listas de cocina ya hay 542 personas. Se esperaban 500. A las 7 comienza a llamar para el desayuno y hacia las 8 nos concentramos en la sala de reuniones. En un gesto muy significativo, se hace un momento de silencio para recordar a todos los que han caído en la lucha para que el pueblo Ngóbe tenga su tierra. Un predicador "aama-tata" prosigue con una oración.

Se presentan las delegaciones. Hay representantes de 35 comunidades. Un detalle importante : hay ocho "krógó deanga" (=curanderos, sukia) que estarán en la reunión participando y colaborando con los enfermos. Esto no lo he visto en los diez años que llevo asistiendo a reuniones Ngóbe : el que se les da un lugar importante y se les escuche -como debe ser- a los "roa" (=abuelos) y a los sukia.

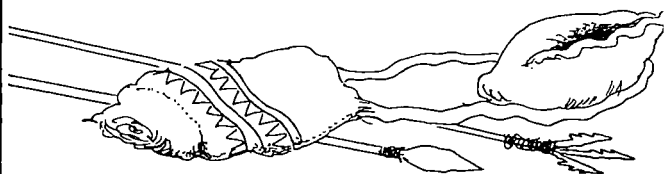
El Encuentro tiene dos temas : los 500 años y la Comarca. El primero es algo casi desconocido como tema de discusión aunque es algo vivido y sentido en profundidad. ¡Son 500 años resistiendo contra todo tipo de invasores! El segundo tema también es una aspiración centenaria de los Ngóbe. Son pocos días para tanto que hay que decir.

En unos improvisados "tableros" de palos amarrados con bejucos, comienzan a pegar papeles escritos con letras pequeñas y grandes, hacia arriba y hacia abajo. Curiosa mezcla de lo antiguo y lo "moderno", que se alían para servir al pueblo. Buena imagen de lo que tenemos que hacer todos. Los papeles tienen las respuestas a las preguntas que se dialogaron en 18 comunidades. Es decir, que este Encuentro comenzó desde meses antes. Empiezan a desfilar los "voceros" -hombres y mujeres- : "Rechazamos celebración 500 años"; "es un día de luto"; "mataron nuestro pueblo"; "trajeron enfermedades";... Larga y reiterada queja de la invasión antigua y de la explotación actual. Después de presentar el trabajo de las comunidades, se da oportunidad para todo el que quiera participar. Hablan hombres y mujeres, jóvenes y viejos. El grupo de campesinos presente también da su palabra : "Aquella invasión se traduce hoy en dolor e injusticia para todos los pobres del país".

A excepción de los papeles que están en castellano y de las palabras del campesino, por supuesto, el resto de los diálogos es en ngóbere. Otra diferencia con los Congresos : en ellos, la mitad o más de las participaciones son en castellano, aquí todas son en ngóbere. Como un detalle de delicadeza, de organización y de respeto -que deberíamos aprender- se ha asignado a cada dos "sulia" (=latino) un traductor. Y lo van cumpliendo fielmente.

Todo el día van y vienen cargadores de agua y de leña, parecen hormigas trabajando. Hay un grupo ("la directiva") que es el que coordina la reunión. Según ellos, no tienen experiencia en este tipo de cosas, pero lo hacen muy bien. Hay muchos con caras pintadas : es reunión importante, es fiesta. A la noche tampoco hay reunión porque el día ha estado "lleno" y la gente está cansada.

10 febrero : A las 4:30 se oye "Kó ngwen" (=ya amaneció) y comienza el movimiento de gente : al baño, a buscar agua, a cocinar, a calentarse. Según las listas ya hay 678 personas de 40 comunidades. Los números parecen pequeños pero si tenemos en cuenta que la mayoría tiene relación con grupos organizados, entonces es una presencia de calidad y no sólo de cantidad.



La sesión de hoy comienza a las ocho y media con una oración escrita por uno de los participantes. Luego leen una resolución "Sobre los 500 años de la invasión a nuestras tierras". Es un resumen de lo hablado ayer. La redacción indica que el escribano conoce el idioma "nacional", quizás no es Ngóbe, pero lo importante es que el contenido sí es decisión y palabra del pueblo presente. Varios opinan. Todos están de acuerdo y lo dicen de una u otra forma. Así es el modo Ngóbe : consultar a todos, escuchar a todos, no presionar, ésa sí es amplia democracia. La resolución es aprobada.

Se inicia entonces el segundo tema : la Comarca. El método es el mismo. Se expone el trabajo de las comunidades y al final se abre el diálogo para que participe todo el que lo desee. La gente tiene muy claro para qué es la Comarca : "Para que respeten nuestras tierras"; "para proteger nuestra cultura, nuestra medicina, nuestra religión, nuestra palabra"; "para tener autoridades elegidas por nosotros"; "para crear proyectos que nos beneficien"; en fin, "para tener una tierra libre para vivir y trabajar". ¿Por qué una exigencia tan evidente y justa cuesta tanto que sea lograda? Es como si alguien nos pidiera agua y nosotros pensáramos mucho e hiciéramos largas reuniones para ver si le damos el agua. ¡Absurdo!

La gente también tiene claro por qué no se ha logrado todavía la Comarca : "Gobierno prometió mucho y creó división"; "dirigentes fueron engañados"; "no hay buenos dirigentes porque están separados del pueblo"; "estamos desorganizados"; ...

¿Qué hacer entonces? "Organización", ésa es la palabra clave según la gente; "luchar unidos"; "no creer en los partidos políticos"; "conocer nuestros derechos";... Habla una mujer : "Hay que luchar unidos, un sólo pensamiento, un sólo corazón, una sólo fuerza". Llama la atención la participación de las mujeres en este Encuentro : no sólo cocinan, lavan la ropa y cuidan niños sino que dan su palabra también. Gran diferencia con otras reuniones Ngóbe.

Al mediodía y a la noche, se hace una reunión especial para orar sobre los enfermos (en ngóbere y sin gritos, a diferencia de lo que hacen los mal llamados evangélicos). Hay rezos y cantos. El Espíritu de Ngóbô-Dios que va donde quiere, ha de estar presente dando Vida y Fuerza a sus hijos más marginados.

Al final del día queda claro que los dirigentes que quiere este pueblo deben vivir acá, conocer el ngóbere y la cultura y no andar en politiquería. Si al pueblo se le deja hablar, habla claro. Por la noche, hay toma de cacao.



11 febrero : El día comienza temprano, al mismo ritmo. Parece que va a faltar comida. Se continúa con el tema de ayer. Hay una manta que tiene pintado un mapa de Panamá donde se señala el territorio que reclaman los Ngóbe. Siguen el diálogo y las aclaraciones sobre proyectos de ley y otras cuestiones. Pide la palabra un señor que fue comisionado y, no sé por qué razón, empieza a lanzar algunas palabras que la gente no entiende. Quiere hacerse el "importante" pero no impresiona y le reclaman : "Aquí todos hablamos kugve butdiere (=clarito) y no con enredos". Al final de la mañana se leen las dos resoluciones que resumen lo tratado en estos días. Serán enviadas a la Directiva del Congreso General Ngóbe con copia al Gobierno nacional.

La tarde de este día está dedicada a dar informes de comisiones y a escoger el lugar del próximo Encuentro. Se hacen tres propuestas, cada quien habla de las ventajas de su lugar y luego se pasa a la votación. Escogen Jódberibotdó (=Rincón) aunque la mayoría son de San Lorenzo. El Encuentro que está terminando tuvo su origen en una reunión en Mró Molenanbitdi (=Nueva Molena) hace un año. Poco a poco se fue preparando. Regaron frijol, recogieron dinero y alimentos. Si calculamos en dinero todo lo que se recogió, serían alrededor de 900.- dólares. Y pensar que el ingreso por persona en la zona Ngóbe es de alrededor de cien dólares por año! Por eso es casi imposible aplastar la verdadera organización popular, por eso se puede hablar de 500 años de resistencia indígena.

Por último, los invitados hablan : un campesino de Santa Fe dice que "ha sido una experiencia muy rica conocer la situación del Ngóbe. Todos necesitamos de todos; indios, campesinos y obreros, somos la clase trabajadora. En nuestras venas corre la misma sangre, tenemos que buscar la unidad entre nosotros".

A las once de la noche comienza el "jegi" (=baile tradicional). A las cuatro de la mañana se van retirando los bailarines -nadie está borracho-, unos para prepararse a salir, otros a dormir, otros a cocinar. Hay cansancio pero la alegría lo supera.



El mayor logro de este Encuentro ha sido que los mal llamados "sin voz" han tomado la palabra, han demostrado que sí tienen voz y que quieren que se les escuche. Viejos, hombres y mujeres han dicho su palabra. Ahora toca a todos continuar la lucha para que este trabajo no quede aquí, para que las alianzas sean fructíferas, para que los esfuerzos y esperanzas de los pobres no sean frustrados.

Chigón Tódobu
15 febrero 1990

A los 390 años de la muerte de José de Acosta, sj, misionero, historiador y defensor de la cultura indígena del Perú.

GOTDO KENA NI NGOBEREGWE "KO ANGWANE JODRON NIGWE BOTDO"

RESOLUCION No 1 : SOBRE LOS 500 AÑOS DE LA INVASION A NUESTRAS TIERRAS

EL PRIMER ENCUENTRO DEL PUEBLO NGÓBE "TIERRA Y CULTURA"

Considerando :

- 1) Que en 1492 nuestras tierras fueron invadidas por los extranjeros;
- 2) Que esa gente nos trajo enfermedades y se llevaron nuestras riquezas y nuestro oro;
- 3) Que ése fue un tiempo de crueldad, injusticias y dolor para nuestra gente;
- 4) Que el Gobierno panameño y las iglesias quieren celebrar con fiestas esta fecha dolorosa;
- 5) Que en las escuelas no se enseña la verdad de nuestra historia y nos imponen otros idiomas;
- 6) Que muchas de nuestras riquezas antiguas (vasijas, platos, adornos de oro, esculturas y otros) fueron robados de las tumbas y los han vendido a gente de afuera;
- 7) Que casi todos en Panamá nos llaman con el nombre de Guaymí;
- 8) Que ese intento de destruir nuestra cultura y nuestro pueblo sigue hoy a través de la escuela, la radio, del desprecio a nuestra raza, del engaño en la compra de nuestros productos y del maltrato en los trabajos;
- 9) Que las consecuencias de la invasión de hace 500 años siguen afectándonos hoy a los Ngóbe y a los campesinos;

Resolvemos :

1. Comunicar a nuestros hermanos Ngóbe y campesinos y a todos los pobres del país que nosotros rechazamos la celebración de los 500 años de la invasión porque es una fecha de duelo para nuestra raza;
2. Protestar ante el Gobierno nacional porque quiere celebrar con fiesta lo que para nosotros es un gran dolor. Si el Gobierno insiste en hacer esa celebración, nosotros haremos nuestras protestas públicas;
3. Exigir al Ministerio de Educación que en las escuelas enseñen la verdadera historia sobre nosotros y no las mentiras de siempre;
4. Exigir al Ministerio de Educación que la enseñanza en las escuelas de la zona Ngóbe sea en dos idiomas y basada en nuestra cultura también;
5. Exigir al Gobierno Nacional que nos llamen por nuestro propio nombre que es Ngóbe;
6. Invitar a nuestros hermanos Ngóbe a reunirse en las comunidades para pensar en todo esto y hacer tomas de cacao para echar los malos espíritus que nos dejaron los invasores y que todavía no nos dejan vivir en paz;
7. Invitar a los hermanos Kuna, Enbera, Waunan, Bugle, Naso y a los hermanos campesinos para unir nuestras fuerzas en el rechazo de la celebración de los 500 años y en la lucha por conseguir nuestras tierras y por el respeto a nuestras decisiones;
8. Enviar esta Resolución a la Directiva de nuestro Congreso General Ngóbe y copia al Gobierno Nacional, a los Congresos Kuna y Enbera-Waunan, a los periódicos y radios.

En la comunidad de Nórótde, Comarca Ngóbe, a los 9 días de febrero de 1990.

Enrique Saavedra	Andrés Bejerano	Alberto Montezuma S.
Presidente	Secretario	Asesor



GOTDO KENA NI NGOBEREGWE "KO ANGWANE JODRON NIGWE BOTDO"

RESOLUCION No 2 : SOBRE LA COMARCA NGOBE

EL PRIMER ENCUENTRO DEL PUEBLO NGOBE "TIERRA Y CULTURA"

Considerando :

- 1) Que nuestro pueblo Ngóbe ha luchado durante siglos por tener una tierra libre para vivir y trabajar;
- 2) Que la Comarca es un derecho nuestro a tener un territorio suficiente, propio de nosotros, para tener nuestra casa en paz;
- 3) Que durante años, nuestro pueblo ha luchado a través de negociaciones por lograr una ley justa sobre la Comarca;
- 4) Que la Comarca no es política sino que para nosotros es nuestra vida;
- 5) Que necesitamos la Comarca para defender y desarrollar nuestra cultura, nuestra palabra, nuestra religión, nuestra medicina, para tener más fuerza;
- 6) Que los gobiernos anteriores han engañado a nuestro pueblo con muchas promesas que no cumplieron, han dividido a nuestros dirigentes y le han dado poca importancia a nuestros reclamos;
- 7) Que los partidos políticos también han sembrado la división entre nuestro pueblo y sus dirigentes;
- 8) Que necesitamos asegurar nuestro futuro, desarrollar proyectos que beneficien a nuestro pueblo y conserven nuestras riquezas;

Resolvemos :

1. Exigir al Gobierno Nacional que se inicie una negociación justa, con los comisionados elegidos por nuestro pueblo, para lograr una ley que reconozca un territorio suficiente para nosotros;
2. Invitar a los hermanos Ngóbe a luchar todos unidos con un sólo pensamiento, un sólo corazón, una sólo fuerza; a trabajar para tener una Comarca que asegure el futuro de nuestros hijos.
3. Trabajar duro para organizarnos más y mejor, para conocer nuestros derechos, para tener ideas claras, para lograr una ley justa para todos nosotros;
4. Exigir a nuestros dirigentes que no se metan en partidos políticos; que hablen ngóbere; que visiten las comunidades Ngóbe para recoger nuestras ideas y dar a conocer sus trabajos y que siempre estén comprometidos con la lucha de nuestro pueblo;
5. Invitar a los hermanos Kuna, Enbera-Waunan, Bugle, Naso y campesinos y a los compañeros que comprenden nuestra lucha para que nos unamos y así unidos logremos justicia para todos;
6. Enviar esta resolución a la Directiva de nuestro Congreso General Ngóbe y copia al Gobierno Nacional, a los Congresos Kuna y Enbera-Waunan, a los periódicos y radios.

En la comunidad de Nóróde, Comarca Ngóbe, a los 11 días de febrero de 1990.

Enrique Saavedra	Andrés Bejerano	Alberto Montezuma S.
Presidente	Secretario	Asesor

